Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie z naszymi ojcami zawarł JAHWE to przymierze, lecz z nami. My dziś jesteśmy tu tymi (ludźmi), my wszyscy żywi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawarł je nie z naszymi ojcami. JAHWE zawarł to przymierze z nami — z nami wszystkimi, którzy tu dziś jesteśmy żywi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE zawarł to przymierze nie z naszymi ojcami, ale z nami, którzy tu wszyscy dziś jesteśmy przy życiu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie z ojcy naszymi uczynił Pan to przymierze, ale z nami, którzyśmy tu dziś wszyscy żywi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie z ojcy naszemi uczynił przymierze, ale z nami, którzy tu na ten czas jesteśmy i żywiemy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie zawarł Pan tego przymierza z ojcami naszymi, lecz z nami, którzy tu dzisiaj wszyscy żyjemy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie z ojcami naszymi zawarł Pan to przymierze, lecz z nami, z nami, którzyśmy tu wszyscy dziś przy życiu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE zawarł to przymierze nie z naszymi ojcami, ale z nami. Z nami, którzy dziś wszyscy jesteśmy przy życiu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE nie zawarł tego przymierza z naszymi przodkami, lecz z nami, którzy dziś tutaj wszyscy żyjemy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tego Przymierza nie zawarł więc Jahwe z naszymi ojcami, ale z nami, którzy tu wszyscy dziś jesteśmy przy życiu! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg nie zawarł tego przymierza [tylko] z naszymi przodkami, lecz z nami, ze wszystkimi, którzy tu jesteśmy żywi dzisiaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не вашим батькам заповів Господь цей завіт, але лиш вам, ви тут усі сьогодні живете. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY zawarł to Przymierze nie tylko z naszymi ojcami ale i z nami; z nami, którzy wszyscy jesteśmy tu dziś przy życiu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie z naszymi praojcami zawarł JAHWE to przymierze, lecz z nami, z nami wszystkimi, którzy tu dziś żywi jesteśmy. |

1. 1) żywi dzisiaj 4QDeut n G. [↑](#footnote-ref-2)